

Posudek na diplomovou práci v oboru učitelství francouzštiny pro 2. a 3. stupeň

Autor: MARTINA ŽÍDKOVÁ

Název práce: OBRAZNÁ PŘIROVNÁNÍ VE VYJÁDŘENÍCH
SOUVISEJÍCÍCH S FYZICKÝMI SCHOPNOSTMI
(POKUS O FRANCOUZSKO-ČESKOU KOMPARACI)

Autor posudku: Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Diplomová práce Martiny Žídkové se zaměřuje na porovnání výskytu ustálených/neustálených obrazných přirovnání ve francouzštině a češtině. Tematické omezení na slovní spojení vyjadřující fyzické vlastnosti souvisí s druhým studovaným oborem diplomantky, kterým je tělesná výchova.

Oceňuji teoretickou přípravu autorky, vyplývající z uvedené bibliografie a projevující se v teoretické úvodní části. Výklad je podán jasně a přehledně, bez ohledu na drobnější nepřesnosti a případné omyly. Je to bohužel případ hned první věty, v níž nelze souhlasit s jednoznačným konstatováním, že „přirovnání je jednou ze stylistických figur, které si získaly místo ve *všech* stylech a žánrech francouzštiny i jiných jazyků“. Dá se předpokládat, že jde spíše o formulační neobratnost, než o důsledek chybného úsudku. To možná platí též v příkladu s přirovnávacím výrazem „pareil“ (s.17), který neuvádí příklad obrazného přirovnání, ale je srovnáním dvou reálných jevů, což v jiných případech diplomantka velmi správně rozlišuje.

Zvláštní pozornost zasluhuje vlastní experiment diplomantky, tvořící pátou kapitolu práce. Autorka zjišťovala prostřednictvím dotazníků (asociační postup) rozdaných srovnatelným skupinám francouzských a českých respondentů, která obrazná přirovnání se pojí s vyjádřeními fyzických vlastností, jako je rychlost/pomalost, šikovnost/nešikovnost, síla/slabost apod. Zvolený postup je průkazný (bez ohledu na omezený vzorek respondentů), výsledky zajímavé, sémantická analýza bystrá a pregnantní. Argumentace je budována logicky a přehledně. Cenný je pokus o vyložení kulturně-historických příčin ustálení jiných příměrů v jazykovém společenství francouzštiny a češtiny.

Mou povinností je upozornit na příklady překlepů či formálních chyb, které jsou vzácné: s. 34 – „Češi uváděli zvířata *tříkrát tak častěji než* Francouzi“; s. 36 – „přestavoval“ místo „představoval“.

Diplomní práce Martiny Žídkové je zpracovaná se zaujetím a invencí, které předznamenaly výsledný tvar. Doporučuji ji k obhajobě.

12.5.2007

Jana Fialová